

SLOVENSKI GLEDALIŠKI INŠTITUT – Slovinský divadelný inštitút (SLOGI), so sídlom v Ľubľane, Slovinsko (SI); adresa: Mestni trg 17, 1000 Ľubľana, Slovinsko; IČO: 5985854000; IČ DPH: SI 52285944, ďalej len **„Vedúci projektu“**, pre účely podpisu tejto zmluvy o spolupráci v zastúpení Mojcom Janom Zoranon, M.A., riaditeľom;

DIVADELNÝ ÚSTAV, so sídlom v Bratislave (SK); adresa: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava 1, Slovensko; IČO: 164691; DIČ: 2020829921, ďalej len **„DÚ“**, pre účely podpisu tejto zmluvy o spolupráci v zastúpení Mgr. art. Vladislavou Fekete, ArtD, generálnou riaditeľkou

INSTYTUT ADAMA MICKIEWICZA – Inštitút Adama Mickiewicza, so sídlom vo Varšave, Poľsko (PL); adresa: ul. Mokotowska 25, 00-560 Varšava, Poľsko; IČO: RIK 70/2006; DIČ: 701-00-10-966, ďalej len **„AMI“**, pre účely podpisu tejto zmluvy o spolupráci v zastúpení pánom Krzysztofom Olendzkim, PhD., riaditeľom;

Spoločne označované ako „zmluvné strany“,

keďže zmluvné strany vzali do úvahy kritériá stanovené v programe EACEA CREATIVE EUROPE, podprogram Kultúra (2014–2020) – podpora projektov európskej spolupráce 2019, odkaz na výzvu EACEA EACEA/34/2018, Kategória 1 – projekty spolupráce v malom rozsahu, sa preto

DOHODLI

na podmienkach stanovených v tejto

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

v projekte s názvom

„KLASIKA V GRAFICKOM ROMÁNE“ (KGR)

ČLÁNOK 1.1 - DEFINÍCIE

1.1.1 „Zmluva“ znamená celú zmluvu o spolupráci a porozumenie medzi stranami v súvislosti s návrhom, riadením, implementáciou a financovaním projektu s názvom „KLASIKA V GRAFICKOM ROMÁNE“ (ďalej len „KGR“), vrátane nasledujúcich príloh:

- Príloha I - Opis projektu „KGR“,
- Príloha II - Rozpočtový a finančný rámec projektu „KGR“,

ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy o spolupráci.

1.1.2 „Zmluvná strana“ alebo „zmluvné strany“ sú stranou alebo stranami tejto zmluvy vrátane akejkoľvek inej právnickej osoby, ktorá sa stane stranou zmluvy v súlade s článkami tejto zmluvy.

1.1.3 Vedúcim projektu je SLOGI, Ľubľana, Slovinsko a partnermi tejto zmluvy sú DÚ, Bratislava, Slovensko; a AMI, Varšava, Poľsko.

1.1.4 Právnické osoby, ktoré sa označujú ako „vedúci projektu“, „partner“, „príjemca (-ovia)“, sa na účely tejto zmluvy označujú rovnako ako v podprograme EACEA „Kreatívna Európa, kultúra“ (2014–2020) – Podpora projektov európskej spolupráce 2019 – Kategória 1 – Projekty spolupráce menšieho rozsahu;

1.1.5 „EACEA“ je na účely tejto zmluvy skratka pre Výkonnú agentúru pre vzdelávanie, audiovizuálny sektor a kultúru, ktorá koná na základe právomocí delegovaných Komisiou Európskej únie;

1.1.6 „Dohoda o grante“ na účely tejto zmluvy predstavuje grant Európskej únie, poskytnutý na projekt.

ČLÁNOK 2.1 - TRVANIE PROJEKTU

2.1.1 Projekt a obdobie oprávnenosti nákladov sa začína 1. novembra 2019 (dátum začatia projektu) a končí 30. júna 2023 (dátum ukončenia projektu).

ČLÁNOK 2.2 - CIELE PROJEKTU

2.2.1 Cieľom projektu je priblížiť európsku klasickú drámu mladým Európanom, zvýšiť záujem širokej verejnosti o európske umenie (literárne, vizuálne a divadelné) a európske kultúrne dedičstvo (divadelná história), ako aj umožniť širší prístup k tomuto umeniu a dedičstvu, prispieť k lepšiemu porozumeniu európskej identity a podporiť cezhraničnú spoluprácu a tvorivé partnerstvá medzi inštitúciami a jednotlivcami priamo a nepriamo zapojenými do procesov zameraných na akt premeny vybraných európskych diel klasickej drámy na autorský grafický román, jeho aplikovanie vo vyučovacom procese a vytváranie kreatívnych partnerstiev medzi umelcami a učiteľmi.

ČLÁNOK 2.3 - PRACOVNÝ PROGRAM

2.3.1 V rámci projektu majú zmluvné strany, ako je jasne definované v prílohe I, povinnosť realizovať nasledujúce činnosti, ktoré musia byť realizované s cieľom dosiahnuť tieto zámery a ciele projektu:

- Organizovanie partnerských a rezidenčných stretnutí počas trvania projektu v Slovinsku, na Slovensku a v Poľsku, a konferencií cez Skype, aby sa dosiahol pokrok v koordinácii projektu, šírení, výmene skúseností, príprave a realizácii grafického románu, ako aj v pedagogických programoch vo vyučovacom procese a virtuálnych výstavách;
- Výber troch diel európskej klasickej drámy a príprava, dizajn a publikovanie súborov troch autorských grafických románov na základe výberu troch diel európskej klasickej drámy v národnom jazyku každého z partnerov;
- V spolupráci so strednou školou pripraviť pre vyučovací proces pedagogický program/workshop s použitím vytvoreného grafického románu ako nástroja;
- Prezentácia projektu a projektových aktivít na webových stránkach partnerov;
- Príprava virtuálnej výstavy „KGR“;
- Zverejňovanie a šírenie zistení o „KGR“ na webových stránkach partnerov a v médiách;
- Zabezpečovanie plnenia dohodnutých úloh zamestnancami a pracovníkmi.

2.3.2 V rámci projektu majú strany, ako je jasne definované v Prílohe I, povinnosť realizovať nasledujúce úlohy:

- SLOGI (vedúci projektu):

- zabezpečiť a koordinovať stretnutia, workshopy a tvorivé pobyty v Slovinsku a spolupracovať pri príprave ďalších partnerských a pobytových stretnutí v partnerských krajinách;
- koordinovať projekt a finančný prehľad projektu;
- koordinovať úvodné stretnutie;
- vykonávať úlohy spojené s šírením informácií;
- zabezpečovať úkony súvisiace s autorskými právami na vybrané materiály a súlad s týmito právami;

- koordinovať s ostatnými zmluvnými stranami činnosti v spoločnej Redakčnej rade, ktorá rozhoduje o podstatných a operatívnych záležitostiach projektu;
- vybrať autora/kresliča grafického románu, pripraviť, vyrobiť a distribuovať grafický román jedného autora a sprievodného textu v slovinskom jazyku;
- spolupracovať s vybranou strednou školou/fokusovou skupinou pri príprave komiksu; adaptácia dvoch autorských grafických románov od iných partnerov na podmienky svojej krajiny;
- spolupráca pri navrhovaní a príprave celej série grafických románov;
- výroba a distribúcia súboru grafických románov v slovinskom jazyku v Slovinsku;
- príprava a návrh virtuálnej výstavy „KGR“ v anglickom jazyku; v spolupráci so strednou školou pripraviť a realizovať vzdelávací program/workshop pre vyučovací proces s použitím vytvoreného grafického románu ako nástroja;
- zriadiť podstránky projektu na webovej stránke partnera;
- PR aktivity týkajúce sa výstupov projektu; príprava záverečnej správy;
- podpora porozumenia na strane publika a jeho rozvoj; realizácia ďalších úloh dohodnutých s partnermi.

- DÚ (partner):

- zabezpečovať a koordinovať stretnutia, workshopy a tvorivé pobyty v Slovinsku a spolupracovať pri príprave ďalších partnerských a pobytových stretnutí v partnerských krajinách;
- zabezpečovať úkony súvisiace s autorskými právami na vybrané materiály a súlad s týmito právami;
- koordinovať s ostatnými zmluvnými stranami činnosti spoločnej Redakčnej rady, ktorá rozhoduje o podstatných a operatívnych záležitostiach projektu;
- výber autora/kresliča grafického románu, príprava, výroba a distribúcia jedného autorského grafického románu a sprievodného textu v slovenskom jazyku;
- spolupráca s vybranou strednou školou/fokusovou skupinou pri príprave komiksu; adaptácia dvoch autorských grafických románov od iných partnerov na podmienky svojej krajiny;
- výroba a distribúcia celého súboru grafických románov, produkcia a distribúcia súboru grafických románov v slovenskom jazyku na Slovensku;
- spolupráca pri príprave virtuálnej výstavy „KGR“ v anglickom jazyku; v spolupráci so strednou školou, príprava a realizácia vzdelávacieho programu/workshopu pre vyučovací proces s použitím vytvoreného grafického románu ako nástroja;
- zriadenie podstránky projektu na webovej stránke partnera;
- PR aktivity týkajúce sa výstupov projektu; informovanie Vedúceho projektu o činnosti;
- spolupráca pri príprave záverečnej správy;
- podpora porozumenia na strane publika a jeho rozvoj;
- realizácia ďalších úloh dohodnutých s partnermi.

- AMI (partner):

- zabezpečovať a koordinovať stretnutia, workshopy a tvorivé pobyty v Poľsku a spolupracovať pri príprave ďalších partnerských a pobytových stretnutí v partnerských krajinách;
- zabezpečovať úkony súvisiace s autorskými právami na vybrané materiály a súlad s týmito právami;
- koordinovať s ostatnými zmluvnými stranami činnosti spoločnej Redakčnej rady, ktorá rozhoduje o podstatných a operatívnych záležitostiach projektu;
- výber autora/kresliča grafického románu, príprava, výroba a distribúcia jedného autorského grafického románu a sprievodného textu v poľskom jazyku;

- spolupráca s vybranou strednou školou/fokusovou skupinou pri príprave grafického románu; adaptácia dvoch autorských grafických románov od iných partnerov na podmienky svojej krajiny;
- spolupráca pri navrhovaní celej série grafických románov;
- výroba a distribúcia súboru grafických románov v poľskom jazyku v Poľsku; spolupráca pri príprave virtuálnej výstavy s názvom „KGR“ v anglickom jazyku;
- v spolupráci so strednou školou, príprava a realizácia vzdelávacieho programu/workshopu pre vyučovací proces, s použitím vytvoreného grafického románu ako nástroja;
- zriadenie podstránky projektu na webovej stránke partnera; PR aktivity týkajúce sa výstupov projektu;
- informovať vedúceho projektu o činnosti;
- spolupráca pri príprave záverečnej správy;
- podpora porozumenia na strane publika a jeho rozvoj;
- realizácia ďalších úloh dohodnutých s partnermi.

ČLÁNOK 2.4 - FINANČNÝ RÁMEC

2.4.1 Celkové oprávnené náklady projektu, ktoré je možné financovať prostredníctvom EÚ sa odhadujú na 333.000,00 EUR, ako je uvedené v odhadovanom rozpočte v Prílohe II.

2.4.2 Prijemcovia prispievajú (ako je uvedené v Prílohe II) na projekt nasledovnými podielmi vo forme pracovných hodín a finančnými prostriedkami vo výške približne:

- a) - SLOGI (vedúci projektu): EUR 75.000,00;
- b) - DÚ (partner): EUR 30.000,00;
- c) - AMI (partner): EUR 30.000,00;

2.4.3 Vedúci projektu a partneri sa v súlade s dohodou o grante EACEA a konečnou sumou schválenou na projekt dohodli na vhodných opatreniach na riadne uskutočnenie projektu vrátane stanovenia a udržiavania odhadovaného rozpočtu nákladov na príjemcu.

2.4.4 Vedúci projektu si pri realizácii projektu po dohode s partnermi vyhradzuje právo upravovať odhadovaný rozpočet prevodmi medzi položkami oprávnených nákladov za predpokladu, že úprava výdavkov nebude mať vplyv na implementáciu projektu a prevod medzi položkami nepresiahne 10% sumy každej položky odhadovaných oprávnených nákladov, na ktoré je prevod určený, a nepresiahne celkové oprávnené náklady uvedené v odseku 2.5.2.

2.4.5 Každá zmluvná strana poskytne predbežné financovanie na poslednú časť projektu, a to iba vo finančnej výške a v rovnakých percentuálnych podieloch, po dohode s ostatnými zmluvnými stranami a prostredníctvom svojich vlastných zdrojov alebo prostredníctvom nezávislého získania finančných prostriedkov v podobe grantov/sponzorstva/darov. Podiel zmluvnej strany financovaný predbežne sa uhrádza po splnení dohodnutých povinností a po úhrade zo strany EACEA, celkovo alebo v rovnakom percentuálnom podiele čiastočnej úhrady EACEA.

2.4.6 Zmluvné strany preberajú zodpovednosť a uhradia EACEA sumy za všetky vzájomne dohodnuté činnosti resp. náklady, ktoré nie sú považované za oprávnené podľa referencie výzvy EACEA 34/2018, v rovnakých percentuálnych podieloch alebo finančnej sume, a to bez ohľadu na dokončenie tohto projektu.

ČLÁNOK 2.5 - PLATOBNÉ PODMIENKY A OPRÁVNENOSŤ NÁKLADOV

2.5.1 Vedúci projektu vyplatí každému partnerovi platby za podmienok stanovených v dohode o grante EACEA. Vedúci projektu si však vyhradzuje právo dočasne pozastaviť platby partnerovi (-om)

z dôvodu nedodržania ustanovení tejto zmluvy alebo v prípade, že partner (partneri) na požiadanie vedúceho projektu neposkytne/ú príslušné podporné dokumenty alebo z dôvodu podozrenia, že výdavky v korešpondujúcich vyhláseniach nie sú oprávnené resp. existuje podozrenie na nezrovnalosť alebo nesúlad spôsobené príjmom (-ami) v rámci realizácie tejto zmluvy alebo dohody o grante EACEA.

2.5.2 Oprávnené (priame alebo nepriame) náklady projektu sú náklady, ktoré sú nákladmi s náležitým ohľadom na podmienky stanovené v dohode o grante EACEA.

ČLÁNOK 2.6 - ÚLOHA A POVINNOSTI VEDÚCEHO PROJEKTU A PARTNEROV

2.6.1 Vedúci projektu:

- a) koordinuje činnosti projektu;
- b) nesie plnú zodpovednosť za zabezpečenie realizácie projektu v súlade s touto zmluvou;
- c) je sprostredkovateľom celej komunikácie medzi partnermi a EACEA;
- d) zodpovedá za predloženie všetkých dokumentov a informácií EACEA, ktoré sa môžu vyžadovať podľa tejto zmluvy a dohody o grante EACEA, najmä v súvislosti so žiadosťami o platbu, a nesmie delegovať žiadnu časť tejto úlohy na partnerov alebo na inú zmluvnú stranu;
- e) informuje zmluvné strany a EACEA o akejkoľvek udalosti, o ktorej vedúci projektu vie, že môže podstatne ovplyvniť realizáciu projektu;
- f) informuje EACEA o presunoch oprávnených nákladov medzi položkami;
- g) v mene partnerov vykonáva žiadosti o platbu v súlade s touto zmluvou, dohodou o grante EACEA a skutočnými vzniknutými nákladmi;
- h) ako jediný príjemca platieb v mene všetkých príjemcov zabezpečuje, aby boli všetky príslušné platby partnerom vyplatené bez zbytočného odkladu, v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy a dohody o grante EACEA;
- i) v prípade auditov, kontrol alebo hodnotení je zodpovedný za poskytnutie všetkých potrebných dokumentov, vrátane prístupu k účtom spolupríjemcov, účtovných dokladov a podpísaných kópií subdodávateľských zmlúv;
- j) má povinnosť bezodkladne zaslať kópiu dohody o grante každému spolupríjemcovi;
- k) má povinnosť poskytovať celkovú administratívnu a technickú podporu.

2.6.2 Partneri:

- a) organizujú, riadia, koordinujú a hodnotia svoje vlastné projektové činnosti;
- b) zabezpečujú PR a účtovníctvo svojich vlastných projektových činností;
- c) bezodkladne poskytujú vedúcemu projektu potrebné údaje na vypracovanie správ, finančných výkazov a iných dokumentov stanovených v tejto zmluve a v dohode o grante v anglickom jazyku;
- d) zabezpečujú, aby sa všetky informácie, ktoré sa majú poskytovať EACEA, posielali prostredníctvom vedúceho projektu, pokiaľ sa v dohode o grante výslovne neustanovuje inak;
- e) bezodkladne informujú vedúceho projektu o akejkoľvek udalosti, o ktorej vedia, že môže podstatne ovplyvniť alebo oneskoriť realizáciu projektu;
- f) informujú vedúceho projektu o akejkoľvek zmene vo svojom individuálnom rozpočte;
- g) poskytujú vedúcemu projektu všetky potrebné dokumenty v anglickom jazyku v prípade auditov, kontrol, hodnotení alebo šírenia výsledkov, vrátane podpísaných kópií subdodávateľských zmlúv;
- h) uchovávať všetky dokumenty súvisiace s projektom po dobu 5 (piatich) rokov od ukončenia projektu a na požiadanie ich poskytujú vedúcemu projektu.

ČLÁNOK 3.1 - PLNENIE ZMLUVY

3.1.1 Každá strana nesie výlučnú zodpovednosť za prijatie potrebných krokov na získanie akéhokoľvek povolenia alebo licencie potrebnej na plnenie tejto zmluvy podľa zákonov a iných právnych predpisov platných v mieste plnenia úloh, ktoré jej boli pridelené.

3.1.2 Ak by vykonávanie úloh bolo priamo alebo nepriamo brzdené, čiastočne alebo úplne, akoukoľvek nepredvídanou udalosťou, činom alebo opomenutím, každá zmluvná strana to okamžite a z vlastnej iniciatívy zaznamená a oznámi to vedúcemu projektu resp. ďalším zmluvným stranám. Správa musí obsahovať opis problému a údaj o dátume začiatku problému, ako aj informáciu o nápravných opatreniach prijatých zmluvnou stranou s cieľom zabezpečiť úplné dodržiavanie jej povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy. V takom prípade je povinnosťou zmluvnej strany uprednostniť riešenie problému pred určovaním zodpovednosti.

ČLÁNOK 3.2 - KOMUNIKAČNÉ PROSTRIEDKY

3.2.1 Akákoľvek komunikácia týkajúca sa tejto zmluvy alebo jej plnenia musí byť uskutočnená písomne a musí obsahovať názov projektu a prípadne objednávkový formulár alebo konkrétne číslo zmluvy. Akákoľvek komunikácia sa považuje za uskutočnenú doručením prijímajúcej zmluvnej strane.

3.2.2 Každá komunikácia týkajúca sa zmluvy sa zasiela týmto príjemcom:

- a) - SLOGI (vedúci projektu): Mojca Jan Zoran, riaditeľ; Email: mojca.jan-zoran@slogi.si; Tel.: +386 1 241 58 00;
- b) - DÚ (partner): Vladislava Fekete, generálna riaditeľka; Email: zuzana.ulicianska@theatre.sk, du@theatre.sk; Tel.: + 421 2 20487 102;
- c) - AMI (partner): Joanna Klass, divadelné a tanečné programy; Email: jklass@iam.pl; Tel.: + 48 22 44 76 193.

ČLÁNOK 3.3 - ZODPOVEDNOSŤ

3.3.1 Každá zmluvná strana je zodpovedná výlučne za splnenie právne záväzných povinností, ktorými je poverená.

3.3.2 V prípade, že niektorá zmluvná strana (neplniaca zmluvná strana), poruší svoje záväzky podľa tejto zmluvy, pričom ide o porušenie, ktoré je nenapraviteľné alebo ktoré nie je napravené do 30 kalendárnych dní od písomného oznámenia vedúcim projektu, ostatné zmluvné strany môžu za podmienok stanovených v dohode o grante EACEA, rozhodnúť o vypovedaní tejto zmluvy voči neplniacej strane. Práva poskytnuté neplniacej strane ostatnými stranami podľa tejto zmluvy zanikajú potom ako k takémuto ukončeniu dôjde, a činnosti neplniacej strany sa pridelia jednej alebo viacerým zmluvným stranám, ak je to v súlade s pojmami a podmienkami stanovenými v dohode o grante EACEA. Neplniaca strana je zodpovedná za každé primerané priame zvýšenie nákladov ostatných zmluvných strán súvisiace s ukončením zmluvy voči neplniacej strane a tieto náklady je povinná uhradiť.

3.3.3 Každá strana týmto potvrdzuje, že je plne oprávnená v súlade s kritériami stanovenými v referencii výzvy EACEA č. 34/2018 a že má finančné a operačné kapacity na vykonanie navrhovanej akcie a nezískala žiadne iné finančné prostriedky Únie na realizovanie tohto projektu predloženého v rámci žiadosti o grant agentúre EACEA na základe výzvy č. 34/2018; že nie je v konkurze alebo nie je predmetom konkurzného konania alebo likvidácie; že jej majetok nie je spravovaný likvidátorom alebo súdom; nepodlieha konaniu s veriteľmi; jej činnosť nebola pozastavená a nenachádza sa ani v

žiadnej podobnej situácii vyplývajúcej z podobných postupov ustanovených vo vnútroštátnych právnych predpisoch alebo nariadeniach; nebolo právoplatným rozsudkom alebo právoplatným správnym rozhodnutím ustanovené, že zmluvná strana porušila svoje povinnosti týkajúce sa platenia daní alebo príspevkov na sociálne zabezpečenie alebo sa dopustila závažného odborného pochybenia porušením platných zákonov alebo nariadení alebo etických noriem profesie alebo účasťou na akomkoľvek protiprávnom konaní, ktoré má vplyv na jej profesionálnu dôveryhodnosť, kde takéto konanie znamená neoprávnený úmysel alebo hrubú nebanalnosť; právoplatným rozsudkom nebolo stanovené, že zmluvná strana je vinná za podvod alebo korupciu alebo účasť v zločineckej organizácii alebo za legalizáciu príjmov z trestnej činnosti alebo financovanie terorizmu alebo za trestné činy súvisiace s terorizmom alebo trestné činy spojené s teroristickými aktivitami alebo detskou prácou alebo inými formami obchodovania s ľuďmi; nepreukázali sa významné nedostatky pri plnení kľúčových povinností vyplývajúcich z plnenia inej zmluvy, dohody o grante alebo rozhodnutia o grante financovanom z rozpočtu EÚ, ktoré viedli k ich predčasnému ukončeniu alebo k uplatneniu nároku na náhradu škody alebo k iným zmluvným pokutám alebo boli odhalené schvaľujúcim úradníkom alebo Európskym úradom na boj proti podvodom (OLAF) alebo Dvorom audítorov.

ČLÁNOK 3.4 - KONFLIKT ZÁUJMOV

3.4.1 Strany prijímú všetky potrebné opatrenia, aby zabránili akejkoľvek situácii, ktorá by viedla ku konfliktu záujmov.

3.4.2 Každá zmluvná strana vyhlasuje, že neposkytla ani neposkytne, nehľadala ani nebude vyhľadávať, nepokúsila sa a ani sa nepokúsi získať, neprijala ani neprijme žiadnu finančnú ani vecnú výhodu žiadnej strane alebo od žiadnej strany, ak takáto výhoda predstavuje nezákonný postup alebo zahŕňa korupciu, či už priamo alebo nepriamo, v rozsahu v akom slúži ako stimul alebo odmena v súvislosti s plnením zmluvy.

ČLÁNOK 3.5 - DÔVERNOSŤ

3.5.1 Zmluvné strany zaobchádzajú dôverne so všetkými informáciami a dokumentmi, a to v akejkoľvek forme, ktoré sú zverejnené písomne alebo ústne v súvislosti s plnením tejto zmluvy a ktoré sú písomne označené ako dôverné.

3.5.2 Povinnosť zachovania dôvernosti informácií stanovená v odseku 3.5.1 je pre zmluvné strany záväzná počas plnenia tejto zmluvy a počas obdobia piatich (5) rokov počnúc dňom plnenia tejto zmluvy, pokiaľ len:

- a. zverejňujúca zmluvná strana nesúhlasí s tým, že zbaví vopred inú zmluvnú stranu povinnosti zachovávať dôvernosť;
- b. dôverné informácie sa nestanú verejnými prostredníctvom iných prostriedkov ako porušením mlčanlivosti zverejnením zmluvnou stranou viazanou touto povinnosťou;
- c. sa zverejnenie dôverných informácií nevyžaduje na základe vnútroštátnej legislatívy alebo právnych predpisov Únie.

ČLÁNOK 3.6 - SPRACOVANIE OSOBNÝCH ÚDAJOV

3.6.1 Každá zmluvná strana súhlasí s tým, že všetky osobné údaje akejkoľvek povahy alebo v akejkoľvek forme, ktoré sa poskytnú druhej zmluvnej strane v súvislosti s touto zmluvou alebo v jej rámci, sú chránené a ich spracovanie je v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a nariadeniami EÚ. Zmluvné strany spracúvajú tieto údaje výlučne na účely plnenia, riadenia a

monitorovania tejto zmluvy bez toho, aby bolo dotknuté ich možné zasielanie orgánom povereným úlohami spojenými s monitorovaním alebo inšpekciou v oblasti uplatňovania právnych predpisov Únie.

3.6.2 Zmluvné strany majú právo na prístup k svojim osobným údajom a právo na opravu týchto údajov. Zmluvné strany by mala adresovať akékoľvek otázky týkajúce sa spracovania ich osobných údajov ostatným zmluvným stranám.

3.6.3 Zmluvné strany poskytnú personálu prístup k údajom v rozsahu nevyhnutne potrebnom na plnenie, riadenie a monitorovanie tejto zmluvy.

3.6.4 Zmluvné strany prijímú vhodné technické a organizačné bezpečnostné opatrenia so zreteľom na riziká spojené so spracovaním príslušných osobných údajov a ich povahou.

ČLÁNOK 3.7 - VIDITEĽNOSŤ FINANCOVANIA ÚNIE

3.7.1 Akákoľvek komunikácia alebo publikácia súvisiaca s projektom „KGR“ uskutočnená ktoroukoľvek zmluvnou stranou spoločne alebo jednotlivo, vrátane akýchkoľvek súvisiacich organizovaných podujatí alebo akýchkoľvek informácií či propagačných materiálov (ako sú brožúry, letáky, plagáty, prezentácie atď.), má povinnosť informovať o tom, že projekt „KGR“ získal financovanie od Únie a zobrazí znak Európskej únie v súlade s ustanoveniami o publicite Európskej únie súvisiacej s informovaním o financovaní Únie a využívaní znaku Európskej únie.

ČLÁNOK 3.8 – SUBDODÁVKY

3.8.1 Na účely tejto zmluvy „subdodávka“ znamená každú službu poskytovanú externým subjektom, organizáciou alebo jednotlivcom za odplatu. Subdodávky sa týkajú iba podporných činností.

3.8.2 Akákoľvek služba poskytnutá pridruženým partnerom príjemcu(ov) sa považuje za subdodávku. Bez ohľadu na uvedenú definíciu sa nasledujúce služby nepovažujú za subdodávky (bez ohľadu na väzbu, ktorú majú tieto osoby s príjemcom (mi)):

- a) honoráre umelcov;
- b) honoráre rečníkov;
- c) honoráre zamestnancov jednej z prijímajúcich organizácií;
- d) služby poskytnuté za strany verejného orgánu;
- e) náklady na cestovné, miestnu dopravu, náklady na pobyt (ubytovanie a denné diéty);
- f) odpisy za nákup vybavenia potrebného na činnosť.

3.8.3 Celkové náklady na subdodávky nesmú prekročiť limit stanovený v referencii výzvy EACEA č. 34/2018.

3.8.4 Zmluvné strany sú naďalej zodpovedné za koncepciu a rozvoj projektu, dosiahnutie jeho cieľov, realizovanie pracovného programu a použitie vhodných nástrojov.

3.8.5 Zmluvné strany musia jasne zdokumentovať postup výberového konania, predložiť kópiu príslušných dokumentov spolu so záverečnou správou na konci akcie a ponechať si ich na účely auditu.

ČLÁNOK 3.9 - PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

3.9.1 Zmluvné strany si navzájom udeľujú nevýlučné, neprevoditeľné, ďalšiemu licencovaniu nepodliehajúce, neodvolateľné a bezplatné licenčné právo na použitie chránených a nechránených diel resp. výsledkov diel vytvorených v rámci projektu.

3.9.2 Každá zmluvná strana nesie výlučnú zodpovednosť za dodržiavanie všetkých záväzkov vyplývajúcich z autorského zákona, vrátane získania a splnenia všetkých požadovaných licencií a povolení a zaplatenia všetkých licenčných poplatkov, tantiém a iných nákladov súvisiacich s projektovým dielom alebo výsledkami diela projektu. Podpísaním tejto zmluvy poskytuje každá zmluvná strana garancie na vlastníctvo použitého diela (diel) a všetky práva na všetky časti diela, pričom dielo nesmie porušiť ani narušiť žiadne osobné alebo vlastnícke práva iných osôb a ani obsahovať nič urážlivé alebo inak odporujúce právnym predpisom alebo akejkolvek inej dohode medzi každou zo zmluvných strán a akoukoľvek treťou stranou. Každá zmluvná strana ďalej zaručuje, že jej účasť na projekte alebo akékoľvek materiály poskytnuté v súvislosti s jej účasťou na projekte neporušujú ani neprekračujú autorské práva, patenty, ochranné známky, obchodné tajomstvo ani žiadne iné práva tretej strany a žiadne ďalšie povolenia, previerky, osvedčenia alebo licencie nie sú potrebné na použitie materiálov v projekte. Na základe vyššie uvedeného, každá strana zaručuje, že všetky autorské práva alebo podobné povolenia alebo licencie, ktoré môžu byť potrebné na použitie, reprodukciu, (opätovné) publikovanie, distribúciu a využitie materiálov v projekte alebo pre účely projektu resp. na šírenie cieľov a výsledkov projektu sú k dispozícii a v prípade potreby bude vedúcemu projektu na vyžiadanie poskytnutá dokumentácia o takýchto povoleniach.

ČLÁNOK 4.1 - ÚPRAVY

4.1.1 Žiadosti o zmeny a doplnky zmluvy predloží zainteresovaná strana vedúcemu projektu písomne.

4.1.2 Všetky úpravy alebo zmeny zmluvy sú platné iba vtedy, ak sú vykonané písomne a podpísané oprávneným signatárom každej strany.

4.1.3 Pristúpenie k zmluve akoukoľvek ďalšou alebo novou zmluvnou stranou je možné iba vtedy, ak je to v súlade s podmienkami stanovenými v dohode o grante EACEA a ak s takouto zmenou súhlasia ostatné zmluvné strany. Nová strana je povinná podpísať prístupovú zmluvu, čím poskytuje súhlas k tomu, že bude viazaná podmienkami zmluvy s účinnosťou odo dňa jej pristúpenia k zmluve.

4.1.4 Zmeny a úpravy zmluvy nemôžu mať za cieľ alebo účinok také zmeny a doplnky zmluvy, ktoré by mohli spochybniť rozhodnutie o udelení grantu EACEA alebo viesť k nerovnakému zaobchádzaniu so zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 4.2 - PRENOS PRÁV A POVINNOSTÍ

4.2.1 Žiadna strana neprenesie ani neprevedie žiadne zo svojich práv a povinností podľa tejto zmluvy. V prípade neplnenia podmienok tejto zmluvy nie je postúpenie resp. prevod práv resp. povinností jednou zo strán vymáhateľné voči iným stranám a nemá na ne žiaden účinok.

ČLÁNOK 4.3 - VYŠŠIA MOC

4.3.1 „Vyššia moc“ znamená akúkoľvek nepredvídateľnú a výnimočnú situáciu alebo udalosť, ktorá je mimo kontroly zmluvných strán a ktorá znemožňuje ktorejkoľvek z nich splniť si svoju povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy, ktorá sa nedala pripísať pochybeniam alebo nedbanlivosti na ich strane alebo na strane subdodávateľov a ktorá sa napriek nevyhnutnej starostlivosti ukáže ako neodvratiteľná. Vyššia moc sa nevzťahuje na akékoľvek zlyhanie služby, poruchu vybavenia alebo materiálu alebo oneskorenie pri ich poskytovaní, pokiaľ to len nevyplýva priamo z relevantného prípadu vyššej moci, ako ani na pracovno-právne spory, štrajky alebo finančné ťažkosti.

4.3.2 Zmluvná strana, ktorá čelí zásahu vyššej moci, musí o tom formálne informovať vedúceho projektu resp. ďalšiu zmluvnú stranu, pričom uvedie povahu, pravdepodobné trvanie a predvídateľné účinky.

4.3.3 Ak zmluvná strana čelí zásahu vyššej moci, nebude braná na zodpovednosť za porušenie svojich zmluvných povinností, ak jej bolo zabránené v ich plnení v dôsledku vyššej moci. Ak zmluvná strana nie je schopná plniť svoje zmluvné povinnosti z dôvodu vyššej moci, má právo na odmenu iba za skutočne vykonané úlohy.

4.3.4 Zmluvné strany prijímajú všetky potrebné opatrenia na obmedzenie škôd spôsobených vyššou mocou.

ČLÁNOK 4.4 - POZASTAVENIE PROJEKTU

4.4.1 Vedúci projektu môže po dohode so spoluprijemcami pozastaviť realizáciu projektu, ak výnimočné okolnosti znemožňujú jeho plnenie alebo jeho plnenie nadmerne sťažujú, najmä v prípade vyššej moci. Vedúci projektu bezodkladne informuje EACEA a uvedie všetky potrebné dôvody a podrobnosti, ako aj predpokladaný dátum obnovenia činnosti.

4.4.2 Ak EACEA neukončí platnosť zmluvy, zmluvné strany obnovia jej realizáciu, len čo to okolnosti umožnia a vedúci projektu o tom náležite informuje EACEA.

ČLÁNOK 4.5 - UKONČENIE ZMLUVY

4.5.1 Každá zmluvná strana môže v súlade s podmienkami a dôsledkami stanovenými v dohode o grante EACEA požiadať o ukončenie svojej vlastnej účasti na projekte a následne o ukončenie zmluvy (vypovedajúca strana).

4.5.2 Žiadna zmluvná strana neodstúpi od zmluvy bez predchádzajúceho nahradenia novým partnerom, plne oprávneným v súlade s kritériami stanovenými v referencii výzvy EACEA 34/2018, ktorý je operatívne a finančne schopný realizovať projekt s dostatočným a profesionálnym tímom ľudských zdrojov. Náhrada partnera je výhradnou zodpovednosťou vypovedajúcej strany. Dodatok k zmluve s novým partnerom projektu musí byť uzavretý pred ukončením zmluvy vypovedajúcou stranou a po dohode s ostatnými zmluvnými stranami. Vypovedajúca strana je zodpovedná za všetky navýšené resp. nepredvídateľné náklady, ktoré ostatným zmluvným stranám vzniknú v dôsledku vypovedania zmluvy v súvislosti s vypovedajúcou stranou, a zaplatí za ne. Ukončujúca strana je zodpovedná za všetky straty alebo škody, ktoré vzniknú pri plnení zmluvy resp. projektu v dôsledku odstúpenia od zmluvy.

4.5.3 Ak projekt nezíska grant EACEA, zmluvné strany môžu projekt zmeniť alebo pozastaviť, ak okolnosti znemožňujú resp. nadmerne sťažujú jeho realizáciu.

ČLÁNOK 4.6 - ROZHODOVACIE PRÁVO A ODSUPNÉ

4.6.1 Na činnosti uvedené v tejto zmluve sa vzťahujú všetky záväzné pravidlá alebo nariadenia, ktoré sa uplatňujú v krajinách, v ktorých k činnostiam zmluvných strán dochádza. Nič v tejto zmluve sa nepovažuje za dohodu porušujúcu tieto pravidlá alebo nariadenia. Zmluvné strany sa dohodli, že v rozsahu, v akom takéto pravidlá alebo nariadenia zakazujú alebo obmedzujú ktorúkoľvek z činností uvedených v tejto zmluve, zmluva nezaväzuje žiadnu zo zmluvných strán takúto činnosť vykonávať. Akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, ktoré je neplatné, nezákonné alebo nevynútiteľné v ktorejkoľvek jurisdikcii, je v tejto jurisdikcii neúčinné v rozsahu takejto neplatnosti, nezákonnosti alebo nevymáhateľnosti bez toho, aby to akýmkoľvek spôsobom malo vplyv na zostávajúce

ustanovenia tejto zmluvy v tejto jurisdikcii alebo aby to nespôsobilo neplatnosť, nezákonnosť alebo nevynútiteľnosť takéhoto alebo akéhokoľvek iného ustanovenia tejto zmluvy v akejkoľvek inej jurisdikcii.

4.6.2 Akákoľvek záležitosť týkajúca sa výkladu a uplatňovania zmluvy, na ktorú sa nevzťahujú podmienky tejto zmluvy, sa rieši podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

ČLÁNOK 4.7 - RIEŠENIE SPOROV

4.7.1 Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s touto zmluvou, sa riešia rokovaním medzi zmluvnými stranami. Spory, ktoré nemožno urovnať priateľsky, rieši finálne Okresný súd v Ľubľane, v Slovinsku.

ČLÁNOK 4.8 - TRVANIE PLATNOSTI ZMLUVY

4.8.1 Trvanie tejto zmluvy nie je rovnaké ako trvanie projektu, preto táto zmluva nadobúda účinnosť dňom podpísania poslednou zmluvnou stranou a zostáva v platnosti a účinnosti až do úplného splnenia všetkých zmluvných záväzkov všetkých zmluvných strán tejto zmluvy, pokiaľ sa automaticky neukončí v prípade úplného zamietnutia zo strany EACEA.

ČLÁNOK 4.9 - ROVNOPISY

4.9.1 Táto zmluva môže byť vyhotovená vo viacerých rovnopisoch, z ktorých každá sa považuje za originál, avšak spolu tvoria jeden a ten istý dokument.

- **PRÍLOHA I - OPIS PROJEKTU**
- **PRÍLOHA II - ROZPOČTOVÝ A FINANČNÝ RÁMEC PROJEKTU**

PODPISY

Za SLOGI (Vedúci projektu)

Mojca Jan Zoran, M.A.
riaditeľ

Za DÚ (Partner)

Mgr.art. Vladislava Fekete,
ArtD.
generálna riaditeľka

Za AMI (Partner):

Krzysztof Olendzki, PhD
Riaditeľ

V Ľubľane, dňa

V Bratislave, dňa

Vo Varšave, dňa